

Judicial dictionary from norwegian to english

11th december 2018.

A

advarsel – warning, caution

advokat – lawyer, attorney, counsel, barrister, advocate. solicitor

advokatbevilling – licence to practise law, practising certificate, law license

Advokatbevillingsnemden - Lawyers Licensing Committee

advokatfirma - law firm

advokatfullmektig - trainee lawyer

aktor – prosecutor, counsel for the prosecution

aktorat - prosecution

alminnelig domstol – ordinary court of law

alminnelig vernetting - local court, court of venue, legal venue, place of jurisdiction

alternativ tvisteløsning - alternative dispute resolution (ADR)

anbud - tender

anerkjenne – recognise

anerkjennelse – recognition

anføre – submit, argue, allege

anførsel – submission, argument, allegation

angripe (cf. bestride) - challenge, contest, impeach

anke- appeal

anke over lovanvendelsen - appeal on a point of law

anke over straffutmålingen - appeal against the sentence, sentence appeal

ankedomstol (cf. lagmannsretten) - court of appeal, appellate court

ankeerklæring – notice of appeal

ankeforhandling - appeal hearing

ankefrist – term/time of appeal, time for appealing

"anken ble fremsatt innenfor fristen" - the appeal was lodged in time

"oversitte ankefristen" - let the term of appeal run out/expire

ankegebyr - appeal fee

ankejenstand - subject matter of the appeal

ankegrunn - ground of appeal

ankekumulasjon - consolidation of appeals

ankemotpart – respondent

ankende part – appellant

ankeprosedyre - appeal procedure

ankesak - appeal, appeal case, appeal proceedings

anketilsvar - respondent's notice (of intention to defend appeal)

ankeutvalg (tidl. kjæremålsutvalg) - appeal committee

anklage (subst.) - accusation, allegation, charges

 "falsk anklage" - false accusation

anklage (v) - accuse

anklagede - person charged, defendant, the accused (cf. tiltalte)

anmelde -make a complaint against/report

anmelde (fordring) - prove

ansvar - liability (spes. økonomisk tap), responsibility (spes. moralsk, strafferettslig)

ansvarlig - liable, responsible

ansvarsforhold - issue of liability

ansvarsfraskrivelse - disclaimer (of liability)

ansvarsgrunnlag - basis of liability

anvendelse - application

Arbeidsretten - Employment Tribunal

arrest – seizure of assets

arv – inheritance

arve – inherit

arving – heir (livsarving), beneficiary

atkomst - claim, title, right

atkomstdokument - document of title, title document

attføring – rehabilitation

av eget tiltak – on/of its own motion

avdeling - department

avgjørelse – decision, ruling

avgjørelsesmyndighet - decision-making authority,
avhør av vitne/part – examination of witness/party
avsi dom - pronounce/deliver/give/render judgement
avsi kjennelse – make a court order, give a verdict, make a court decision
avsiling av anker - screening of appeals
avvise – dismiss, refuse
avvisningskjennelse - dismissal order
Til toppen av siden

B

barnebidrag - child maintenance
barnebortføring - child abduction (etter Haagkonvensjonen: parental child abduction)
barnefordeling - custody of children
barnefordelingssak - custody proceedings
barnerett - law of minors, legal position of minors
Barnevernet - Child Welfare Services, Child Protection Services
barnevernsak - care proceedings, child care case
bedrageri - obtaining property by deception, criminal deception, criminal fraud
 "grovt bedrageri" - serious criminal fraud, aggravated criminal deception
begjære – apply for petition
begjæring – petition, motion, claim
behandling i retten - hearing
behandling for lukkede dører - hearing in private, hearing in chambers
bemerke – comment
bemerkning – remark
beramme rettsmøte – fix the date and time for hearing of a court case, summon
beramme sak - list for hearing, list to be heard, fix for trial
 "saken er berammet til 1. juni" - the case is listed to be heard on 1 June
berettiget – entitle, justify
besittelse - possession, holding
beslag - seizure, impounding, sequestration (cf arrest, inndragning, utlegg)
 "beslag i selskapets aktiva" - sequestration of the company's assets

"beslag av kokain - seizure of cocaine

beslutning – decision, formal decision

bestemmelse – provision, regulation

bestikke/bestikkelse - bribe

besøksforbud - restraining order

betinget - suspended

bevis - proof, evidence

 fellende bevis - incriminating evidence

 mangel på bevis - lack of evidence

bevisavskjæring - exclusion of evidence

bevisbedømmelse - assessment of evidence, weighing of evidence

bevisbyrde - onus/burden of proof, burden of evidence, duty of producing evidence

bevisforbud - prohibited evidence

bevisforspillelse - tampering with the evidence, destruction of evidence

bevisføring/-førsel - presentaion of evidence, hearing of evidence

bevisgrunnlag - evidential foundation, evidential basis

bevisinnhenting - collection of evidence, evidence gathering

bevismiddel - piece of evidence, item of evidence

bevisoppgave - list of evidence

bevisopptak - deposition

bevisregler - rules of evidence

bevissikring - securing/preservation/conservation of evidence

bevissspørsmål - question of evidence, matter of evidence

bevisumiddelbarhet - adducing primary evidence, adducing best evidence

bevitnet (f.eks kopi) - certified, attested

bistandsadvokat - counsel for the aggrieved party, counsel for the victim

bo - estate, property

 gjøre opp et bo - wind up an estate

 behandle et bo - administer an estate

 skifte et bo - divide/distribute the etate among the heirs and beneficiaries

 uskiftet bo - undivided/undistributed estate

bobehandling i konkurs - administration in bankruptcy

bopel - domicile, residence

bostyrer – administrator of an estate, trustee of an estate, liquidator, official receiver

borgerlig rettskrav - civil legal claim

borgerlig vigsel – civil marriage ceremony

bortfall – expiration

bortfalle – lapse, expire, cease to apply

bosted - residence

fast bosted - permanent residence

bostyrer – administrator/trustee of an estate, liquidator, official receiver

bot, mulkt – fine, penalty

brev- og besøksforbud - Ban on correspondence and visits

brev-og besøkskontroll - Screening of letters and visits

Brønnøysundregisteret – register of companies

budsjettinnstilling - A proposal on the annual budget by a parliamentary committee to the Parliament

Byfogdembete - County Court

bøtelegge - fine, impose a fine on

Til toppen av siden

D

delingsbegjæring - application/petition for division of land

delingsforretning - division of land proceedings

diskriminering - discrimination

dissens - dissenting judgment, dissenting opinion

dissenterende dommer - dissenting judge

Den norske advokatforening – Norwegian Bar Association

dom (sivil sak) – judgment, decision

dom (straffesak) - sentence, judgment

domfelle - convict, sentence

domfelte - convicted

dommer – judge, justice (i høyere instanser), magistrate (i lavere instanser)

forberedende dommer - pre-trial judge

fagdommer - professional judge, legally qualified judge

lekdommer/meddommer - lay judge

dommerembete - judicial office

dommerforsikring - judge's affirmation

dommerfullmektig – deputy judge

dommerkollegium - judicial bench

domsavgivelse - passing of sentence (straffesak), pronouncement of judgment (sivil sak)

domsforkynnelse - notice of judgment

domsgrunner - reasons of judgment

domstol – court, court of law, court of justice

Domstoloven – Courts of Justice Act

domstollignende forvatningsorganer - administrative agencies with court-like functions

dødsattest – death certificate

dødsbo – estate of a deceased person

dømme – judge

dømmende makt, den - the judiciary, the judicial branch of government

Til toppen av siden

E

ed - oath (se også forsikring)

eiendom – property

eiendomsrett - right of ownership, proprietary right

eiendomsskatt – real estate tax

ekspropriet - acquiring authority

ekspropriasjon - compulsory purchase/acquisition

ekspropriasjonerstatning - compensation for compulsory purchase, expropriation compensation

ekspropriasjonshjemmel - statutory authority for compulsory purchase

ektefelle – spouse

- gjenlevende ektefelle - remaining spouse

ektepakt – marriage settlement, pre-nuptial agreement

ekteskap – marriage, matrimony, wedlock

ekteskapsattest – certificate of civil status / marriage license

embetsmann – senior state official

endret gjeldsordning – altered debt settlement

enearving – sole heir, sole beneficiary

enedommersak - single judge case

engangserstatning - lump-sum award, lump-sum damages

enkeltpersonforetak - sole proprietorship, one-man firm

enkeltvedtak – individual decision

erklære – declare

erklæring – declaration, statement

erstatning – compensation, damages

erstatningsansvarlig - liable in/for damages, liable in/for compensation

erstatningsberettiget - entitled to compensation, entitled to recover damages

erstatningsfastsettelse - measure of damages

erstatningsgrunnlag - compensatory basis, basis of indemnity (forsikring)

erstatningskrav – claim for damages, personal injury

etterforskning - investigation

EU-rett - European Union law

europiske menneskerettighetsdomstolen, den - (the) European Court of Human Rights

europiske menneskerettighetskonvensjonen, den - (the) European Convention on Human Rights

EØS-avtalen - EEA agreement (European Economic Area agreement)

Til toppen av siden

F

fagdommer - professional judge, legally qualified judge

fagetiske regler - rules of professional conduct

fagkyndig meddommer - expert assessor, expert lay assessor

farskap - paternity

farskapsak - proceedings to determine paternity

fartsbot - speeding ticket, speeding fine

fartsovertredelse - speeding offence, speed limit offence

fast eiendom – real property

fastsette – determine, declare

fastsettelsesdom - declaratory judgment

fastsettelsessøksmål - action for declaration

felleseie - community of property, community of assets

fengsel - prison, penitentiary

fengselstraff – prison sentence, sentence of imprisonment

- betinget fengselsstraff - suspended sentence of imprisonment
- ubetinget fengselsstraff - sentence of immediate imprisonment

fengsle - remand in custody, commit to prison, incarcerate, imprison

fengslingsbegjæring - application for remand in custody

fengslingskjennelse - remand order

fengslingsmøte - remand hearing, remand proceedings

fengslingstid - custody time

folkemord - genocide

folkeregister – population register, population registry

folkerett - (public) international law, law of nations

folketrygd – national insurance, social security

forarbeider (til loven) - preparatory works (of the Act)

forbrytelse - crime, criminal offence

fordringshaver - creditor, claimant

foreldelse - expiry of limitation period

foreldelsesfrist - limitation period

foreldet - statute-barred, time-barred

foreldreansvar - parental responsibility, legal custody of child

foreldretvist - child custody disputes

forelegg - penalty charge notice

- forenklet forelegg - fixed penalty

forelegge – submit, present, impose a penalty on

forene – consolidate

forevist – presented, submitted

foretaksstraff - corporate penalty

forfall – inability to attend

forfall – due date, maturity, expiry

forfatningsdomstol - constitutional court

forføyning – measure, precautionary measure

forhandling – hearing

forkaste – reject

forkynne – to serve documents

forkynnelse – service of process

- postforkynnelse - service by post
- personlig forkynnelse - personal service, service in person

forkynnespåtegning - endorsement of service, proof of service

foreleggelse – submission

fordelingskjennelse – court decision of apportionment

forlik – compromise, settlement

forlike – reconcile, reach a settlement, settle the case amicably

forliksklage – complaint filed in/with the court of conciliation,

forliksråd – conciliation court

formildende omstendighet - mitigating circumstances

formkrav - formal requirement, requirement as to form

formuesforbrytelser - crime against property

fornærmede - the offended or aggrieved party, claimant, plaintiff

forsett - intent

- med forsett/forsettlig - with intent. wilfully, deliberately

forskrift – regulation

forsvarer - defence lawyer, counsel for the defence

- offentlig forsvarer - court-appointed defense lawyer, public defender

forvaltning – public administration

forvaltningsloven - The Public Administration Act

forvaring - preventive custody, indeterminate sentence

fradømme - disqualify, ban

frafall anke/sak/siktelse - drop, withdraw

frafalle krav/rettighet - waive, abandon

fravikelse – eviction

fremleietager – subtenant

fri rettshjelp – free legal aid

frifinnelse - acquittal (straffesak), judgment for/in favour of (sivil sak)

frist – time limit, dead line, moratorium

fristavbrytelse - suspension of limitation period

fristforlengelse - extension of time

fristoversittelse - exceeding the time limit

- oppreisning for fristoversittelse - reinstatement of an action lodged out of time

frivillig gjeldsordning – voluntary debt settlement

fullbyrde – enforce, execute, complete, carry out

fullbyrdelse av dom - enforcement of judgment

fullbyrdelse av straff – execution of punishment

fullbyrdelsessøksmål - enforcement action, enforcement proceedings

fullmakt – authority to act on behalf of another, power of attorney

fødselsattest – birth certificate

førstelagmann - chief judge

førsteprioritet - first charge, first mortgage

førstestatsadvokat - chief public prosecutor

førstvoteende dommer - justice delivering the leading judgment

få medhold – be successful in action

Til toppen av siden

G

gebyr – fee

gi medhold – find in favour of , find for

gjeld – debt

gjeldende - prevailing, existing, relevant, in force, current

gjeldsbrev – bond, debt instrument, promissory note

- enkelt gjeldsbrev - non-negotiable debt instrument

gjeldsforhandling – debt settlement proceedings

gjeldsordning – debt settlement

- tvungen gjeldsordning - compulsory dept settlement

Gjeldsordningsloven – Debt settlement Act

Gnr. – cadastral number

godtgjørelse – reimbursement

Grunnboken - register of land and land charges

grunnbokshjemmel - authority to register documents realting to rights in land

grunnboksutskrift - office copy of entries recorded in the land register

gruppesøksmål - group action, multi party action

gyldig – valid

gårdsnummer - land number

Til toppen av siden

H

habil – unbiased (om dommer) impartial, neutral, competent (om vitne),qualified

habilitetsinnsigelse - motion to disqualify, motion to recuse

henhold: - i - til - pursuant to, subject to

henlegge - drop, decide not to proceed, decide not to presecute

henleggelse - unprosecuted crime/offence

heve en kontrakt - repudiate, rescind, cancel, terminate

heve et rettsmøte/rettsforhandling - adjourn

hevningsskjennelse – order for dismissal of action

hjelpeintervenient - accessory intervener

hjemlet i lov - permitted by law, sanctioned by law, conferred by statute

honorar – fee

hovedforhandling – main hearing

hovedleietager – tenant

hovedstevnevitnet – chief process server

hovedstol - capital/principal sum

hurtigdomstol - fast track court

husleieloven – Rent Act

Høyesterett – Supreme Court

Høyesteretts ankeutvalg– Interlocutory Appeals Committee of the Supreme Court

Høyesterettsjustitiarius – Chief Justice of the Supreme Court

Til toppen av siden

I

Innst.O (innstilling Odelstinget) - a proposal by a Parliamentary Committee to enact legislation

Innst. S - a proposal by a Parliamentary Committee that is not related to enacting legislation

i medhold av – pursuant to

ikrafttredelse – commencement, coming into force

injurie - defamation

ilegge saksomkostninger – impose costs

inhabil – disqualified

inkriminere - incriminate

innanke -appeal against, lay an appeal against

innanket part - respondent, appellee

innbrudd - burglary

inndragning - confiscation, forfeiture, condemnation

- "inndragning av førerkort" - disqualification from driving

- "kjennelse om inndragning" - forfeiture order, condemnation order, disqualification order

innledningsforedrag - opening speech, opening statement

innkalle – summon

innkallelse – summons

innklaget – defendant (in appeal)

innkreve/inndrive – collect

innsigelse – objection, protest,

Innstillingsrådet for dommere - Judicial Appointments Board

innsyn - access, inspection

- "offentlig innsyn" - public access

- "unntatt fra offentlig innsyn" - privileged, exempt from public access

insolvens - insolvency

Til toppen av siden

J

jordskiftedommer -

Jordskifterettene - Land Consolidation Courts

Jordskifteoverrettene - Land Consolidations Courts of Appeal

jury - jury

jurymedlem - member of the jury, juror

Justitiarius - Judge President

Til toppen av siden

K

kjennelse – court order, court ruling, decision

kjennetegn - sign

kjøring i alkoholpåvirket tilstand - driving with alcohol concentration above prescribed limit

klage – complaint, appeal

klageinstans – administrative appeal body

klager – complainant, appellant

klausul – proviso, stipulation, clause

klientmidler - client funds

kompetanseregler - rules of jurisdiction

konfliktråd - conflict resolution board

konkurs - bankruptcy, liquidation

konkursbegjæring - bankruptcy petition

- "begjære oppbud" - present a debtor's petition, present a petition for voluntary winding-up

- "bli slått konkurs" - be declared bankrupt

konkursbehandling - bankruptcy proceedings

konkursbo – property/asset of debtor in bankruptcy, bankrupt estate

konkurskarantene - disqualification from business (of bankrupt)

konkurskjennelse - bankruptcy order

konkursvarsel - bankruptcy notice

kontrakt - contract, agreement by contract

kontraktbrudd - breach of contract

kreditor – creditor

Til toppen av siden

L

lagdommer – court of appeal judge , appellate judge

lagdømme - court of appeal circuit

lagmann – presiding court of appeal judge, head of division of a court of appeal

lagmannsrett – court of appeal

lagrette - jury

legalarving - intestate successor

legaldefinisjon - legally defined term

legalitetsprinsippet - principle of legality

legemsbeskadigelse - actual bodily harm, assault and battery, malicious wounding

legemsfornærmelse - unlawful wounding, battery, common assault

leveattest – life certificate

lovanvendelse - application of the law

lovanvendelsesanke - appeal on a point of law

lovbryter - offender

lovendring - legislative amendment

lovens krav - statutory requirements
lovfeste - establish by law, codify
lovforslag - bill, draft legislation
lovgivningsmyndighet - legislative power
lovhjemmel - statutory authority
lovovertrædelse - violation of the law
lovregulert - regulated by law
lovtekst - text of the act, text of the statute
lovvalgsregler - choice of law rules
lovverk - statutory framework, legal framework
løslatelse - release, discharge from prison
løsøre – chattels, movable property, personal property
Til toppen av siden

M

maktfordelingsprinsippet - the doctrine of separation of powers
mangel - defect, fault, deficiency
- "avhjelpemangel" - cure/remedy to defect
mangelsinnsigelse - notice of defect, notice of lack of conformity
mangelskrav - claim for defective product, claim for defective performance
meddele – notify
meddelelse - notification
meddommer – lay assessor/judge
meddomsrett - court sitting with professional judge and lay assessors
meddomsrettssak - criminal case (criminal case proceedings composed of one professional judge and two lay judges)
medhjelper – assistant, co-helper
medskyldig - accomplice
megler – middleman, broker, mediator
menneskerettighet - human right

merverdiavgift - value added tax (VAT)

midlertidig forføyning – interim court order, preliminary order, preliminary injunction

midlertidig sikring - temporary injunction to secure claim, freezing injunction

mislighold – breach of contract, default

mistenkte - suspect

mortifikasjon – declaration of invalidity

motbevis - disprove, adduce evidence to the contrary, rebut

motsøksmål - cross-action, countersuit

muntlig – oral

muntlig forhandling – oral proceedings

møteplikt for retten - duty/obligation to appear in court

Til toppen av siden

N

namsdom - compensation order

namsmann – execution and enforcement commissioner

namsmyndighet - the execution and enforcement authority

nasking - petty theft

notarialbekreftelse – notarial certification

notarialforretninger - notarial acts

notifikasjon - notice to debtor

NOU - white paper

nødverge - self-defence

Til toppen av siden

O

odelstingsproposisjon - bill (proposal by the Cabinet / Government to Parliament to enact legislation)

Offentlighetsloven - Freedom of Information Act

offentlig anskaffelse - public procurement

offentlig skifte – public administration of an estate
omsetningsgjeldsbrev- negotiable debt instrument
omsorgsovertakelse - taking child into care
omstøtelig - voidable
oppbud - debtor's petition
oppgjør - settlement
oppholdstillatelse – residence permit
oppheve - quash, annul, set aside, overturn
opplysningsplikt - duty of disclosure
oppsettende virkning - suspension (of court order pending an appeal to a higher court)
oppsigelse (arbeid) - dismissal with notice, discharge, resignation (frivillig)
oppsigelsesfrist - time limit for giving notice
oppsigelsesgrunn - ground/reason for dismissal
oppsigelsesrett - right to cancel
oppsigelsestid - period of notice
oppsigelsesvern - protection against unfair dismissal, job security
overdra - assign, transfer
overlagt - premeditated
overprøving - re-examination, review
Til toppen av siden

P

pant – mortgage, security
pantattest – mortgage certificate
pantedokument - mortgage deed
panteutlegg – attachment of property
panthaver – mortgagee, pledgee
paragraf - section (i lov), article (forskrift, traktat, vedtekter)
partsevne - capacity to sue and be sued
partsforklaring - statement by a party to an action, pleading

partsrepresentant - representative ad litem

partsrettigheter - rights as a party (to court proceedings)

plenumsbehandling - plenary hearing, hearing before a full court

politiadvokat - police prosecutor

politiattest - police certificate of good conduct

politiforklaring - statement to the police

post (i tiltale) - charge (in the indictment)

prejudikat - binding precedent

prejudikatsvirkning - set a judicial precedent

prejudisiell - preliminary

prekludere - render time-barred

privatrett - private law, civil law

profesjonsansvar . professional liability

proforma - pro forma, sham

proklama - notice to creditors

prosedabel - arguable, litigable

prosedere - argue, plead

- "selvprosderende" - represent oneself (in court)

prosedyre (i retten) - closing argument

prosedyreregulering - procedural rule, rules of procedure

prosessfullmektig – counsel, advocate, representative ad litem

prosesshandling - proceeding, step in legal proceedings

prosessledelse - case management

prosesskriv – statement of case, pleadings

prosessuell - procedural

prosessuel feil - error of procedure

prosessvarsel - third-party notice

prosessøkonomisk - in terms of judicial economy, in the interest of judicial economy

rettsprotokoll - record of proceedings, court record

protokollere - to enter on record

prøveløslatelse - parole, release on parole

prøvesak (for Høyesterett) - qualifying test case

prøvetid - period of probation

prøving - examination, review

- "rettslig prøving" - judicial review

prøvingsrett - right of judicial review

påberope (seg) - plead, plead as a defence, claim

påbudt - mandatory, compulsory

pådomme - give judgment (in), adjudicate (on), determine

pådommelse - adjudication (on), determination, sentencing (straffesak)

pågripe - arrest, apprehend

pålegg - order, injunction

- "rettslig pålegg" - court order

påregnelig - expected, foreseeable

pående - next of kin

påstand (sivil sak) – statement of claim

- "prinsipal påstand" - principal claim

- "subsidiær påstand" - alternative claim

påstand (straffesak) - request (for), argument, proposal

- "påstand om full frifinnelse" - submission of no case (to answer)

påtale - prosecute

påtaleansvarlig - prosecuting officer/official

påtalebegjæring - application for prosecution (fremmet av fornærmet) påtalemyndighet - prosecution authority

påtaleorgan - prosecuting body

påtaleunntatelse - dismissal of criminal proceedings

Til toppen av siden

Q

R

ran - robbery, hold-up

ransake - search

ransaking - search

ransakingsordre - search warrant

ratifisere -ratify

realitetsavgjørelse - judgment on the merits (of the case), ruling on the merits

realitetsbehandle - try/hear a case/matter on its merits, examine the facts in issue

realregister - asset register

reassumere - try de novo, hear de novo

reassum(p)sjon - de novo hearing, de novo trial

regel - rule, regulation

regelverk - regulatory framework

regjeringsadvokat - government advocate, attorney general

regress - right of recourse, right of recovery

reklamasjon - complaint (about faulty goods)

reklamere - complain

rekvirent - petitioner, applicant

rente - interest

replik - claimant's/plaintiff's reply, replication, rebuttal

rett - law

rette - cure, remedy, repair

rettens leder - presiding judge

rettergang - trial process, legal process, hearing

- "forenklet rettergang" - simplified trial, procedure in small disputes, small claims procedure

rettergangsbot - fine for contempt of court

rettferdig - just, fair

rettighet - right

rettighetstap - loss of civil liberties

retting - cure, rectification, remedy

rettsanmodning - rogatory commission, letter of request

rettsanvendelsesskjønn - discretionary application of the law

rettsavgjørelse - judicial decision, decision of the court

rettsbegrep - legal concept, concept in law

rettsbelæring - summing up, judge's charge to the jury, judge's direction to the jury

rettsbeskyttelse - legal protection, protection of the law

rettsbetjent - court usher, bailiff (US)

rettsbok - court record

rettsferie - vacations (of the courts)

rettsforfølgning - legal action, legal proceedings

rettsforhold - legal relations, legal relationship, legal status

rettsforlik - settlement in court, legal settlement

rettsfølelse - sense of justice, concept of justice

rettsgebyr – court fee, filing fee (US)

rettskraft – legal effect, legal force, force of law

- "uten rettskraft" - void, invalid unenforceable

rettskraftig dom - final (and enforceable) judgment

rettskrav - legal claim

rettskrets - judicial district

rettslig - legal, judicial

rettsmøte – court hearing, court meeting

- "forberedende rettsmøte" - preparatory court hearing, preliminary court hearing

rettslig handleevne - legal capacity, legal personality

rettslig interesse - legal interest, standing

rettslig medhjelper - lay advisor (in court proceedings)

rettslig standard - legal standard

rettslokale - courtroom

rettsmangel - defect in title

rettsmegling - judicial mediation, court administered mediation

rettsmiddel - legal remedy

rettsmøte - hearing, court hearing, court proceedings

rettsoppnevnt - court-appointed
rettspleie - administration of justice, judicature
rettspsykiater - forensic psychiatrist
rettspsykiatrisk erklæring - psychiatric report
rettsregel - legal rule, rule of law
rettssak - case, lawsuit, trial, action, proceedings
rettssal – courtroom
rettssamfunn - society based on the rule of law
rettsikkerhet – security under the law. law and order, protection of law
rettsstilling - position in law, legal position, legal status
rettsstridig - unlawful
rettssubjekt - legal person
rettssystem - legal system, judicial system
rettstap - loss of legal rights
rettstilstand - current/prevaling law, state of the law
rettstolk - court interpreter
rettsvern - protection accorded by the law, protection of the law
rettsvillfarelse - mistake of law, error of law
rettsvirkning - legal effect, legal consequence
rettsvitne - attesting witness to court proceedings
riksadvokat - Director General of Public Prosecutions
riksrett - Court of Impeachment
riksrettssak - case of impeachment
rådighet - possession, disposal
rådslagning (juryens/rettens) - deliberations of the jury/court
Til toppen av siden

S

sakførende advokat - barrister
sakførsel - conduct of a case, pleading
- "fri sakførsel" - assistance by way of representation

sakkyndig – expert, court-appointed expert witness

sakkyndig vitne - expert witness

sakkyndigerklæring - expert opinion

saksbehandler – clerk, executive officer, person in charge of a case

saksbehandlingsfeil - procedural error, error of procedure

saksbehandlingsprosess - case procedure

saksdokument - case document

saksforberedelse - preparations of the case

saksforhold - facts of the case

saksfremstilling - statement of case, particulars of claim, trial brief

saksnummer - case number

saksomkostninger – costs, costs of action, legal costs, litigation costs

saksøke - bring an action/suit against, sue, take legal proceedings against

saksøker – claimant, plaintiff

saksøkte – defendant

salær - fee

samfunnstraff - community punishment, community penalty

samfunnstraffdom - community punishment order, community sentence

samfunnstjeneste - community service

samtykke - consent, permission

sannsynlighetsovervekt - preponderance of evidence

sameie –ownership in common, common ownership

Sameier – co-owner, common owner

samtykke – consent

sannsynlighetsovervekt - preponderance of evidence

sedelighetsforbrytelse - sexual offence

sedvane - custom, custom and practise, usage

sedvanerett- customary law, common law

selveie - freehold ownership, owner occupancy

selveier - owner of freehold estate, owner occupier

selveierleilighet - commonhold flat, freehold flat, owner occupied flat

selforskyldt - self-induced, voluntary

selvinkriminering - self-incrimination

selvprosederende (part) - litigant in person, person acting as his/her own attorney

selvtøkt - self-help, recaption, taking the law into one's own hands

separasjonsbegjæring - petition for separation

servitutt - easement, encumbrance

setteverge - substitute guardian

sidegjøremål - extrajudicial activities

sikring - preventive custodial supervision

sikte - charge, accuse, bring charges against

siktelse - charge(s), charge sheet

siktede - person charged

sivilprosess - civil procedure

sivile krav - civil claims

sivil ulydighet - civil disobedience

skifte – administration (and division) of an estate, probate

 "offentlig/privat skifte" - public/private administration (and division) of an estate

skifteattest - certificate of probate

skiftebehandling - court proceedings related to probate business

skiftebo - estate under administration

skifteloven - Administration of Estates Act

skifteoppgjør - distribution of an estate, settlement of an estate

skifterett - probate court

skiftesamling - meeting of heirs and beneficiaries (arv), meeting of creditor's (konkurs)

skiftetvist - probate action

skilsmissebevilling – divorce decree

skilsmisse - divorce

skjellig grunn til mistanke - reasonable ground(s) for suspicion

skjerpelse (straff) - increase

skjerpende - aggravating

skjønn - appraisal, valuation

skjønnsmessig - discretionary

skjønnssak - valuation case, appraisal case

skjønnsutøvelse - exercise of discretion

skjøte - title deed, deed of transfer

skrankeadvokat - trial lawyer, litigation lawyer

skriftlig uttalelse - written statement

skyld - guilt (strafferettslig), culpability, culpa (erstatningsrettslig)

skylderkjennelse - admission of guilt

skyldnektelse - not-guilty plea

skyldner - debtor

skyldspørsmålet - question of guilt

slutning - conclusion

sluttinnlegg - closing argument, closing statement

småkravsprosess - small-claims procedure

solidaransvar - joint and several liability

solidarisk - jointly and severally

solidarisk forpliktelse - joint and several obligation

solidarskyldner - joint debtor

sonere - serve, spend

sonet straff - served sentence

soningsforhold - prison conditions

soningstid - term of imprisonment

soningsudyktig - unfit to serve one's sentence

stadfeste (dom) - sustain, affirm, uphold

stansing - stay of action, stay of proceedings

statsadvokat - public prosecutor, district attorney (US)

stevnevitne - process-server, court bailiff

stevning - summons / writ of summons, notice of proceedings

stortingsmelding - Green paper (a communication from the Government to the Parliament)

straff - penalty, punishment, sentence

straffansvar - criminal liability, criminal responsibility

straffbar - criminal

straffbarhetsvilkår - requirement(s) of criminal liability

straffbart forhold - offence, criminal offence, case to answer (i retten)

- "intet straffbart forhold" - no case to answer

straffebestemmelse - penal provision

straffebud - sentencing provision, penal provision

straffedom - conviction (fellende)

straffedomstol - criminal court

straffedømt - convicted

straffeforfølgning - criminal proceedings

straffegjennomføring - execution of sentence

straffelov - penal code, criminal code

straffenedsettelse - mitigation of sentence/punishment

straffeprosess - criminal procedure

straffeprosessloven - act on criminal procedure

strafferabatt - sentence discount

strafferamme - sentencing framework

straffereaksjon - penal/criminal sanction

strafferegister - register of convictions

strafferettslig tilregnelig - fit to plead, criminally responsible

straffesak - criminal case

straffeskyld - guilt, responsibility for criminal offence

- "erkjenne/nekte straffeskyld" - plead guilty/plead not guilty

straffeutmåling - sentencing, determination of sentence

straffeutmålingsanke - appeal against the sentence, sentence appeal

straffeutmålingsprosedyre - sentencing arguments/submissions

subsidiær - alternative

- "subsidiært 30 dager fengsel" - alternatively 30 days in prison

subsumere - apply the law to specific acts or facts

særdomstol - tribunal, court of particular jurisdiction, specialised court

særeie - separate property settlement/arrangement

særkullsbarn - child(ren) of one spouse by a former marriage

søksmål – lawsuit, civil action

søksmålsgrunnlag - cause of action

Til toppen av siden

T

takst - assessed valuation, valuation report

takstmann - valuer, appraiser

tapsbegrensningplikt - duty to mitigate loss

taushetsplikt - duty of secrecy, professional secrecy duty (for leger, advokater m.v.)

testamente - will

- "gjensidig testamente" - mutual will

tilbakekalle - revoke, withdraw

tilbaketreden fra forsøk - renunciation/abandonment of criminal purpose

tilbaketrekning av søksmål - discontinuance of action

tilbakevirkende - retrospective, retroactive

Tilsynsrådet for advokatvirksomhet - Supervisory Council for legal Practice

Tilsynsutvalget for dommere- Supervisory Committee for judges

tilståelse - confession

tilståelsesdom - judgment entered on a plea of guilty

tilståelsessak - trial on a plea of guilty

tilsvar - defence, notice of defence

tilsvarsfrist - period of notice of intention to defend

tiltale- indictment, charge

tiltalebenk - dock

tiltalebeslutning - bill of indictment

tiltalepunkt - count

tiltalespørsmål - decision to prefer an indictment

tiltalt - defendant, accused, indicted

tinghus – court house

tinglyse – register
tinglysning- registration
tingrett - District Court (Oslo bruker City Court)
tingrettsdommer - district court judge
translatørbevilling – translator licence
tre i kraft - enter into force, become effective
tvang - coercion
tvangsauksjon - enforced auction sale
tvangsforretning - enforcement action, enforcement proceedings
tvangsfullbyrdelse - legal enforcement, dect enforcement
tvangsinndrivelse - enforcement
tvistemål - litigation, action
tvisteloven - Civil Procedure Act
tvistesum - amount in dispute
tvungen gjeldsordning - compulsory debt settlement
Til toppen av siden

U

uaktsom - negligent, careless, without due care and attention
- "grovt uaktsom" - grossly negligent
uaktsomhet - negligence
ubetinget - unconditional
ufravikelig - mandatory
ugyldig - void, null and void, invalid
ugyldighetsinnsigelse - action to void
uhjemlet - unauthorised
ulovlig - illegal
underskrift – signature
ungdomsforbryter - juvenile
unntaksbestemmelse - exclusionary provision

uriktige opplysninger - misrepresentation
uteblivelsesdom - judgement in default
utenrettslig - extrajudicial, out of court
utilregnelig - insane
utkastelse – eviction
utlede - acquire
utlegg - execution, attachment
utleggsbegjæring - application for execution
utleggsforretning - execution proceedings
utskrift – transcript
tttalelse – statement
Til toppen av siden

V

varetekt - custody on remand
- "utholdt varetekt" - custody served on remand
varetektsfengsling - remand
vedtekter - regulations, rules, statutes
verge - guardian
vergemål - guardianship
vigsel – wedding ceremony
vigselsattest – marriage certificate, marriage licence
vigselsmann – minister or official authorized to hold wedding ceremony
vitne – witness
vitne (verb) - give evidence, testify
vitneboks, witness box, stand
vitneforklaring - witness statement, testimony
vitnegodtgjørelse - conduct money, witness fee
vitnestevning - witness summons, witness order
voldgift - arbitration

voldsalarm - personal attack alarm

voldsoffer - victim of violent crime

voldsoffererstatning - criminal injuries compensation

Til toppen av siden

Y

ytringsfrihet - freedom of speech, free speech, freedom of expression

Til toppen av siden

Æ

ærekrenkelse - defamation (fellesbetegnelse), libel (fremsatt skriftlig), slander (muntlig)

ærekrenkende - defamatory, libellous, slanderous

æresdrap - honour killing

Til toppen av siden

Ø

øyenvitne - eye witness

Til toppen av siden

Å

åndsrettighet - intellectual property right

åndsverk - work of the intellect, work of authorship

åremål - fixed term (of years)

åremålsstilling - fixed-term position

- "utnevnt på åremål" - appointed for a fixed term (of years)

årsak - cause

årsaksprinsippet - principle of causation

årsakssammenheng - causal link, causal connection, (unbroken) chain of connection

åsted - scene of crime, crime scene

åstedsbefaring - viewing the scene of crime, inspection of the scene of crime